

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pokryje ona powierzchnię* ziemi tak, że nie będzie można zobaczyć ziemi, i pożre resztę tego, co ocalało, co pozostało wam po gradzie, i obgryzie każde** drzewo, które zaczęło kwitnąć wam na polu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pokryje ona obszar twego kraju tak, że nie będzie można zobaczyć wolnej ziemi, i pożre resztę tego, co jeszcze ocalało i co pozostało wam po gradzie. Obgryzie także każde drzewo, które zaczęło kwitnąć wam na polu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ona przykryje powierzchnię ziemi tak, że nie będzie jej widać, i pożre resztki, jakie wam zostały po gradzie, i strawi każde drzewo rosnące na polu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Która okryje wierzch ziemi, że jej widać nie będzie, i zje ostatek pozostały, który wam został po gradzie, i pogryzie każde drzewo rodzące na polu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która okryje wierzch ziemi, aby jej najmniej widać nie było, ale żeby zjedzono było, co by zostało po gradzie. Pogryzie bowiem wszystkie drzewa, które wschodzą na polach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pokryje ona ziemię tak, że nie będzie widać ziemi, i pożre resztę, która została uratowana i pozostała po gradzie. Zniszczy też wszelkie drzewa, które rosną na polach waszych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pokryje ona całą ziemię, tak że nie będzie można zobaczyć ziemi, i pożre resztę tego, co ocalało, co pozostało po gradzie, i obgryzie wszystkie drzewa, które wam rosną na polu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I pokryje powierzchnię ziemi, że nie będzie można zobaczyć ziemi. Pożre ocaloną resztkę, która pozostała po gradzie i pożre wszystkie drzewa rosnące na waszym polu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pokryje całą ziemię, tak że nie będziesz mógł dostrzec jej powierzchni. Strawi resztki, które ocalały wam z gradobicia, zniszczy wszystkie drzewa, które zaczynają wyrastać na polach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pokryje ona powierzchnię ziemi, tak że samej ziemi nie będzie można dojrzeć. Pożre ona ocaloną resztę, jaka wam została po gradzie, i pożre wszystkie drzewa, rosnące dla was na polu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pokryje ona [każde] widoczne miejsce w kraju, tak że nie będzie można zobaczyć ziemi. Pożre resztę tego, co się uchowało, co zostało wam po gradzie. I pożre wszelkie drzewo, które wyrasta na polu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона покриє лице землі, і не зможеш побачити землю, і поїджене буде весь останок, що лишився, що оставив вам град, і поїдженням буде кожне дерево, що росте вам

¹⁾ powierzchnię, עֵין ('ain), pod. w <x>40 22:5</x>, 11.

²⁾ PS wtrąca: całą zieleni ziemi i wszelki owoc, עֵשֶׁב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל פְּרִי.

			на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zakryje widnokrąg ziemi tak, że nie będzie można widzieć ziemi. Pożre też ocaloną resztkę, która pozostała wam po gradzie, i pożre wszystkie drzewo, które rośnie u was na polu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pokryją one widoczną powierzchnię ziemi, tak iż nie będzie można dojrzeć ziemi; i pożrą resztę tego, co ocalało, co wam pozostało po gradzie, i objedzą każde wasze rosnące drzewo polne.